

1

Sundarban
(instrumental)
Le tigre du Bengale

2

Baburam saporè

Baburam saporè
Kotha jaas bapurè
Ayè baba dekhè dja
Duto saap rekhè dja
Djè saper chokh nei
Sing nei nokh nei
Chotè na ki hante na
Kauke djè katèna
Korè nako fonsse fansse
Marè nako dunsse dansse
Nei kono utpat
Khaè sudhu dud bhat
Sei saap djanto
Gota dui anto
Terè mere danda
Korè di thanda

2

Baburam, le charmeur de serpent

Baburam, viens ici
Et montre-moi ta corbeille de serpents
Donne-moi deux serpents apprivoisés
Qui n'ont plus de venin
Qui ne piquent pas
Qui ne s'échappent pas
Et qui mangent du riz
Et boivent du lait !

3

Adour Badour

Adour badour

Tchalta badour
Kolla badourer bè
Topor nathai dè
Dekté djabè kè
Chantchiketè badina badai

3

Gentille chauve-souris

Au mariage de la chauve-souris,
toutes les chauve-souris font la fête
et dansent au son des tablas

4

Khoka babu jaè

Khoka babu jaè
Lal jutua paè
Sat-sso taakar malmoli than
Sonar chadar gaè
Khoka plirè na takaè

4

L'élégant petit garçon

Aujourd'hui
Le petit garçon est très élégant
Il porte de beaux vêtements
Et des chaussures rouges.
Il en est très fier

5

Ghumparani masi pisi

Ghumparani masi pisi modèr bari èso
Jal piri dèbo tomay pa dhuyè bosso
Chal kalai bhaja dèbo
Jhato khetè chao
Rat ta thako furiè dèvo
Kosto nahi pao
Ghum parani masi pisi amar bari èso
Khat nei palang nei
Chokh petè bosso

Bata bhorè pan dèbo gaal bhorè khèò
Jhato chelèr chokhèr ghum
Khokar chokhè dio
Bata bhorè pan dèbo gal bhorè khèò
Khokar chokhetè amar ghum diè djèò
Ghum aï, ghum aï aï ghum airè, khokar chokhetè
Aï ghum aï

5

Dors mon petit garçon

La maman invite le marchand de sable en lui disant :

Lavez-vous les pieds
Prenez le bas tabouret
Riz soufflé et lentilles sont prêts
Pour le dîner
Servez-vous à satiété
Et passez la nuit chez nous
Nous n'avons ni meubles ni lits
Couchez-vous sur les paupières de notre petit
Pour qu'il dorme profondément.
Donnez-lui tout le sommeil
Que vous avez dans votre sac.

6

Dol dol doluni

Banga mathè chiruni
Bor ashbè ekkhuni
Niè jhabè takani

6

Sur la balançoire

Sur la balançoire, une petite fille
Un peigne rouge dans les cheveux
Demain un mari
viendra la cueillir

7

Djiban tabhai reler gari

Djiban tabhai reler gari
Amra sobai jatri djè
Ke jannè cholechi
Kone thikanaè
Kotha thekè jatra suru
Hoèchè bhai ke jannè
Jannina ei cholar sesh
Djè kothayè
Djhik djhik djhik djhik
Gari cholè bandha linè
Janina to kar hukumè
Kone ainè
Tarè dekhin' kobhu
Mone chenè djè tobu
Ei dji banèr ajab gari
Kè djè chalayè

7

Le train à vapeur

La vie est un train à vapeur
Et nous en sommes les passagers
Sans destination
Ni provenance
Ni fin
Le train roule
sur l'ordre de l'Invisible.
Parfois, ce train étrange roule vite
Et parfois, il ralentit et se repose.
Ce sont les hauts et les bas de la vie.

8

Chand mama

Chand mama, chand mama
Tip diè dja
Khukur kopalè chand
Tip diè dja

La lune

Lune

Viens mettre un *bindi* (un point rouge)
Sur le front
De notre petite fille.

9

Khuku jabè sasur bari

Khuku jabè sasur bari
Sanghè jabè kè
Baritè achè hulo beral
Komor bendhechè
Am kanthalèr bagan dèbo
Chayaè chayaè djetè
Shan bandhano ghat dèbo
Pathè jal khetè
Jhar lanthan jhelè dèbo
Aloyè aloyè djetè
Urki dhanèr murki dèbo
Sassuri bholatè
Sassuri hanad bolbè dekhè
Bou hoèchè kalo
Sassur bhasur bolbè dekhè
Ghor korechè alo
Aha ghor korechè alo

9

Quand tu partiras dans ta belle-famille

Quand ma petite fille tu partiras dans ta belle-famille
Tu seras accompagnée
Du gros chat de la maison
Déjà prêt pour le voyage
Pour dot, tu auras un verger de manguiers
Et à l'ombre des arbres
Tu marcheras vers ta nouvelle famille
Un bassin dont tu descendras les marches de marbre rose
Pour éteindre ta soif
Et un lustre pour éclairer ton chemin
Tu n'oublieras pas le bol de riz au caramel
Pour adoucir ta future belle-mère

Ta belle-mère et ta belle-sœur trouveront
Que tu as le teint foncé
Mais ton beau-père louera ta beauté en disant
Elle illumine notre maison !

10

Khokon amadèr sona

Shakra dekè mohar ketè
Gariè dèbo gahona
Tomra kèu korowa mana

10

Mon fils, mon chéri

Ce garçon est notre chéri
Nous allons le parer de beaux bijoux
Et que personne n'y trouve à redire

11

Khuku djabè konkhanè

Khuku djabè konkhanè
Chatodoler madjkanè
Chekanè khuku kikarè
Tchul djarè ar poul parè
Doub diè diè match darè

Où vas-tu petite fille ?

Où vas-tu petite fille ?
A l'étang aux lotus
Qu'y fais-tu ?

Je sèche mes cheveux au soleil et cueille des fleurs.
Et je plonge dans l'eau pour prendre des petits poissons.

12

Khokon, Khokon

Khokon, Khokon korè maè
Khokon, gachè kadèr naè
Satta kakè dnar baè

Khokon rè tui jhorè aaè

12

Où est le petit garçon?

Où est le petit garçon
Que sa maman cherche ?
Sur la barque
Où rament les corbeaux.
Sa maman a peur pour lui

13

Kokha gachè

Koka gachè match dortè
Kir nodir konlè
Tchip tchip niè galo kola ben baniè
Match niè galo tchilè

13

A la pêche

Le petit garçon est allé à la pêche.
Soudain, un crapaud s'est emparé de sa canne à pêche
Et un aigle, de ses poissons

14

Ke merechè

Ke dièchè gall
Tai to sona rag korechè
Bhat khaèni kaal
Ke mèrechè ke dhorechè
Ke dièchè gaal
Jadur guner balai niè
Morè djeno se kaal

14

Qui a frappé le petit garçon

Qui hier soir a frappé le petit garçon ?
Depuis, il n'a pas mangé son riz
sa maman est fâchée
et maudit celui qui l'a fait

15

Chand uthechè

Chand uthechè phul phuthe chère
Kadam tolay kè
Hati natchchè ghora natchchè
Sonamonir bière
Aj sonamonir bière

15

La pleine lune

La pleine lune brille
Les fleurs s'épanouissent
Et nous sommes heureux
Un éléphant et un cheval dansent
Sur l'arbre de *kadam* (fleur très parfumée).

16

Bansh boner kachè

Bansa boner kachè
Bhurosiali natchè
Tar goupe fora ti paka
Tar mathe kanak chanpa

16

Le vieux renard danse

Le vieux renard est content
Il danse près des buissons de bambou.
Sa moustache est blanche
Et sur sa tête est posée
Une fleur parfumée

17

Tatir Badir

Tatir badir
Benir basha
Kola benir tcha
Kai dai gan gai tairère nairère na

17

Chez Tatir le tisserand

Le crapaud et sa famille sont installé
chez Tatir le tisserand
et ils y sont heureux.

18

Bols paran

(Instrumental)

Syllabes de percussion indienne

19

Takito taka

(Instrumental)

Les tablas de Kolkata